

L' EXPRESSIVITÉ DU GROUPE NOMINAL DANS LA LYRIQUE D' ION VINEA

Alina Ramona DUMITRA (MANEA)

Abstract: *This article has emerged from the wish to analyze and find out the different means used for achieving graphicalness in Ion Vinea's poetry. First of all, following several remarks concerning graphicalness, which is an essential feature of the artistic language, the stages of research itself aim at three aspects: the configuration of the nominal group; the deviation from the semantic code; the stylistic potential of the article in Ion Vinea's poetry. Thus, the potential of expression of the nominal group in the above-cited literary work emphasizes the relations between stylistics on one side and grammar - semantics on the other side, through a number of linguistic acts stylistically commented and organized around certain morphological and semantic features. The valences of expression are created by the elements that form the NG, by the interaction with their proximity and by the deviation from the semantic code. It must be mentioned, though, that these types of semantic deviation are not to be regarded as deviations from the grammatical or lexical norm, or even errors. On the contrary, they are characteristic uses generated by the integration of a specific lexical and grammatical content in the linguistic context. Secondly, in Ion Vinea's poetry, the power of expression of the nominal group is the result of a personal preference, of a selection, thus consolidating the idea that the world will always be receptive to the expressive intentions of the poetic language. Basically, this article supports the idea that, from the expressive perspective, Ion Vinea's poetry proposes a poetic language whose interpretation depends on the reader's intention and capacity of understanding and acceptance of unwonted effects, whereas the NG itself creates debatable contexts.*

Keywords: *the configuration of the NG (nominal group), deviation, article.*

Trait définitoire du langage artistique, l'expressivité peut être liée au contenu affectif de la communication (Charles Bally), aux implications psychologiques de celui-ci (Eduard Gruber), aux particularités de sélection et d'option de l'émetteur et du récepteur, au pouvoir de la fantaisie créatrice et du sens esthétique (Léo Spitzer).

Au-delà de l'attraction stylistique en soi, l'expressivité implique un jeu des intentions de ses créateurs par rapport aux attentes des lecteurs, les deux concrétisées grâce aux valeurs esthétiques du mot.

Dans ce contexte, on sait que le groupe nominal (GN) et le groupe verbal (GV) sont générateurs de poéticité dans un texte. Centre du groupe nominal, le nom prouve « sa participation à la constitution du langage comme expression vive et permanente de l'âme humaine » (Câmpeanu, 1975 : 23), même s'il ne se définit pas, tout comme l'adjectif, par exemple, dans son contenu caractéristique, comme un mot essentiellement expansif (Câmpeanu, *op. cit.* : 25).

Dans ce type de configuration, le GN peut avoir des épithètes simples, doubles, triples, des épithètes métaphoriques ou qui personnifient.

E. Campeanu soutient que les structures nominales prépositionnelles ne sont pas des épithètes nominales, mais des métaphores : « Contestant la fonction d'épithète de telles constructions nominales, on le fait en affirmant en même temps la capacité expressive et suggestive des noms qui, sans y trouver le cadre adéquat pour mettre en valeur totalement leur potentiel stylistique, recourent, [...] au moule de la comparaison

* Université de Pitești, alina_dumitra@yahoo.com

et de la métaphore » (Câmpeanu, *op. cit.* : 37). On maintient l'affirmation dans le cas des constructions oppositionnelles, des constructions avec attribut¹ et de l'épithète substantival en génitif (Câmpeanu, *op. cit.* : 38).

Le GN chromatique peut être considéré « invention chromatique » si on pense à la classification des images artistiques de *Calin* de Mihai Eminescu, faite par E. Gruber.

On a souvent affirmé que le groupe nominal (GN) et le groupe verbal (GV) génèrent de la poéticité dans un texte. Lucian Blaga soutient que « Le lyrisme est la source qui s'écoule d'un nom », et l'Allemand Gottfried Benn est convaincu que le pouvoir expressif des noms est très grand : « Les noms ! Ils ne doivent qu'étendre les ailes et des milliers et des milliers d'années se défont de leur vol. »

Opérateur au niveau syntagmatique, le GN dévoile, dans la lyrique de Ion Vinea, de réels pouvoirs de plasticité du langage.

La Configuration du GN

Les structures nominales de la poésie de Ion Vinea sont exemplifiées, de la perspective des classes de mots et de la structure syntaxique, selon le modèle de Ion Coteanu présenté dans ses études : *Grupul nominal (GN) în poezie*, 1982 (I, II, III); *Stilistica func ional a limbii române*, II, 1985.

- **Nom+Adjectif**: «aripi candid» (*Mare*, Opere I: 93), «tremurarea ruginit» (*Sonet*, Opere I: 96), «amiaza fraged» (*Tuzla*, Opere I: 96), «gândul mut» (*Amintiri false*, I: 97), «gând cuminte» (*Rug ciune*, I: 104), «lumina ofticoas» (*Bocet*, I: 108), «tain fricoas» (*Fior*, I: 113), «chin sfânt» (*Dintr-o toamn*, I: 132), «lini tea sfânt» (*Glosar*, I: 187).

- **Nom+Adjectif+Adjectif**: «art ciudat i subtil» (*Voluptas*, I: 95), «mâini albe i cinstite» (*Întâlnire*, I: 119), «moara v duv i neagr» (*Septembrie*, I: 125), «stelele limpezi i povestite» (*Erinnerung*, I: 135), «aleile galbene, ame itoare» (*Locuri*, I: 140), «chipurile [...]lâncede, bolnave» (*Locuri*, I: 140), «izvorul limpede i mut» (*Steaua somnului*, I: 244), «glasul limpede i crud» (*Reper*, I: 246).

- **Nom+Adjectif+Adjectif+Adjectif**: «Pip itul orb, iret i prea cuminte» (*Poveste*, I: 144).

- **Adjectif+Nom**: «fantastici albatrozi» (*Mare*, I: 93), «sonorii strigoi» (*Sonet*, I: 94), «lene e liane» (*Voluptas*, I: 95), «bolnava zi» (*Eternitate*, I: 101), «lâncede soare» (*Actius*, I: 106), «sfinte glasuri» (*Glasuri în p dure*, I: 144), «palei prim veri» (*Locuri*, I: 140), «milostiv asfin it» (*Jeri*, I: 215), «singuratica mare» (*Dor de mare*, I: 308).

- **Adjectif+Adjectif+Nom**: «limpede i pascal asfin it» (*Medalion*, I: 171), «reci i pale mâini» (*Glosar*, I: 187), «mute, reci colonne» (*Comemorare*, I: 276).

- **Adjectif+Nom+Adjectif**: «aprig farmec neîng duit» (*Locuri*, I: 140), «însinguratul somn neînduplecat» (*Gina*, I: 317).

¹ En roumain "nume predicativ".

- **Nom+Nom (génitif):** «s rutul z rii» (*Destin*, I: 100), «strea ina gândurilor» (*Veste*, I: 129), «sui ul iederii» (*Dintr-o var*, I: 184), «glasul ielelor» (*Reper*, I: 246), «clopot al singur t ii» (*Gina II*, I: 318).
- **Nom (génitif)+Nom:** «a fulgerelor prad » (*Mare*, I: 93).
- **Nom+Nom (génitif) +Adjectif:** «minciuna roman elor uitate» (*Amintiri false*, I: 97), «iadul sulii elor tremurate» (*Feerie*, I: 186), «culoarea orelor târzii» (*Eternitate*, I: 101), «lumina dealului cel ascu it» (*Rug ciune*, I: 104), «vil a triste ilor elegante» (*Amurg*, I: 144), «fiordurile dantelei seculare» (*Poveste*, I: 144), «privirea portretelor vetuste» (*Capitol*, I: 98).
- **Nom + Nom (génitif)+Adj.+Adj.:** «glasul ielelor limpede i crud» (*Reper*, I: 246).
- **Nom+Adj.+Nom (génitif):** «cântecul blond al timpului» (*Feerie*, I: 186), «lacrima neplâns a secetei» (*Casa din Mangalia*, I: 181), «polenul sterp al pietrelor» (*Casa din Mangalia*, I: 181), «culoarea pal a p r sirii» (*Popas*, I: 226), «sideful efemer al crinilor» (*Vecie*, I: 251), «dans îndârjit al vremii» (*Cosmopolis*, I: 158).
- **Nom+ Nom(génitif)+Nom(génitif):** «fat a trestiiilor i a t l ngilor» (*Fira*, I: 136).
- **Nom+Nom(génitif)+prep.+Nom+Adj:** «marginea p durii cu iarba pitic » (*Fira*, I: 136).
- **Nom+préposition+Nom+Nom (génitif):** «apele de chihlimbar ale amurgului» (*Chip*, I: 211), «curtea de culoarea m rii» (*Ioana*, I: 138).

Les groupes nominaux avec préposition mettent à la disposition du texte de multiples configurations, créant une sémantique à part pour les structures respectives.

- **Nom+préposition+Nom:** «pânze de z pad » (*Mare*, I: 93), «m ri de ambru» (*Voluptas*, I: 95), «obrazul de m rgean» (*Tuzla*, I: 96), «umbre de parfum» (*Eternitate*, I: 101), «p pu i de cear » (*Rug ciune*, I: 104), «luna de venin» (*Dolean e*, I: 112), «dansul de m tas » (*Petrecheri, vara*, I: 123), «ceas de plumb» (*Obses*, I: 141), «trecutul f r semn» (*oapt*, I: 229).
- **Nom+ préposition+Nom+prep.+Subst:** «fata cu p rul ca seceta» (*Fira*, I: 136), «doamn cu ochi de toamn » (*Amurg*, I: 143), «brazi cu lacrimi de r in » (*Glasuri în p dure*, I: 114), «burlane cu bale de argint» (*Dintr-o var*, I: 184), «mesteceni cu bra e de fum» (*Dintr-o var*, I: 184).
- **Nom+ préposition +Nom+Adj:** «cerul de atlas uzat» (*Nocturn*, I: 170), «salcâmii cu din i albi» (*Glosar*, I: 187), «pa i de aur vechi» (*Chip*, I: 211), «un irag de amintiri stelare» (*Tristia*, I: 220), «dureri de arpe mut» (*Ieri*, I: 215).
- **Nom+Adj.+ préposition +Nom:** «lampa galben f r de suflet» (*Glosar*, I: 187), «inima plin de scrum» (*Glosar*, I: 187), «joc zadarnic de cuvinte» (*Glosar*, I: 187), «ochi mari de magie», «ochi lungi de poveste» (*Dor vechi*, I: 201), «plopi polei i de amiaz » (*Dor*, I: 232), «rugile aspre de singur tate» (*Final*, I: 264).
- **Adj.+Nom+ préposition +Subst:** «palid vis de t cere» (*Ieri*, I: 215).

- **Des structures appositives:**
- **Nom (,)+Nom+ préposition +Nom:** «plopul, str jeri de argint» (*Prag*, I: 205).
- **Nom (,)+Nom+Adjectif.:** «praful, soarele uscat» (*Praf*, I: 102).
- **Nom (,)+ Nom+Nom (génitif):** «plopul, polenul luminilor», «praful, urma timpurilor», «praful, spuma lucrurilor» (*Praf*, I: 102).

- **Nom+Nom (génitif) (,)+Nom+ préposition+Nom:** «strea ina gândurilor, stol de plumb» (*Veste*, I: 129).

La configuration du GN dans les structures apositives mène à la création des métaphores et mêmes des « définitions » métaphoriques.

L'Ecart par rapport au code sémantique (ECS)

La décodification du texte poétique est visiblement conditionnée par les associations des sens des unités linguistiques, les difficultés apparaissant dans le cas des voisinages inattendus du point de vue sémantique. C'est ainsi que le sens de tout le GN est dévié, devenant une source d'expressivité. L'écart par rapport au code sémantique (ECS) donne naissance aux plus surprenantes figures de style.

- L'association **objet physique+trait humain:** «corabia ispitit » (*Mare*, I: 93), «soarele sarcastic» (*Mare*, I: 93), «vicienelor spirale» (*Capitol*, I: 98), «drumurile, slugi b trâne» (*Praf*, I: 102), «lampa tirb » (*Bocet*, I: 108), «ramuri infirme» (*Pauz* , I: 121), «perlele bolnave» (*Septembrie*, I: 126), «moara de vânt v duv » (*Septembrie*, I: 126), «burlan cu bale» (*Dintr-o var* , I: 184).

- L'association **abstraction+ trait humain:** «dor smintit» (*Amintiri false*, I: 97), «gândul mut» (*idem*), «sommul tainic» (*Capitol*, I: 98), «cerul mut» (*Eternitate*, I: 101), «gând cuminte» (*Rug ciune*, I: 104), «noaptea înjunghiat » (*idem*), «lumina-i ofticoas » (*Bocet*, I: 108), «zor smintit» (*Bocet*, I: 108), «suflet pal i mut» (*Dolean e*, I: 112).

- L'association **concret+abstrait:** «cirezile-nzoririi» (*Rug ciune*, I: 104), «iazul gândului» (*Glasuri în p dure*, I: 114), «tinichelele cerului» (*Septembrie*, I: 126), «stra ina gândurilor» (*Veste*, I: 129), «vila din gânduri» (*Pa i prin foi*, I: 142), «sângele viselor» (*Amurg*, I: 143), «ochi de toamn » (*Amurg*, I: 143), «cuvintele gândului» (*Culmi*, I: 160).

- L'association **abstract+concret:** «amiaza de fân» (*Pauz* , I: 121), «cearc ne de o el» (*Septembrie*, I: 125), «stele gheare» (*Pa i prin foi*, I: 142), «negurile-n rochii rupte» (*R zboi*, I: 147).

- **GN „chromatique”**- dans la poésie de Ion Vinea on peut observer l'existence d'un GN chromatique, construit soit des mots désignant la couleur d'une manière explicite, soit des éléments suggérant une certaine chromatique à l'aide des nuances sémantiques.

- **GN explicitement chromatique/ Chromatique explicite du GN:** «albastrul sat» (*Tuzla*, I:96), «galbenele gene» (*Eternitate*, I: 101), «mâinile albe» (*Întâlnire*, I: 119), «m r cini ul ro u» (*Fior*, I: 113), «p s ri galbene» (*Ioana*, I: 138), «aleile galbene”» (*Locuri*, I: 140), «înger negru» (*Obses*, I: 141), «clopotele-i verzi» (*Cump n* , I:151).

- **GN suggéré chromatiquement/ Chromatique suggéré du GN:** «palizii matrozi» (*Mare*, I: 93), «pletele de doliu, mâinile de filde » (*Capitol*, I: 98), «m ri de ambru» (*Voluptas*, I: 95), «gura de azur» (*Destin*, I: 100), «covoarele de m rg rit» (*Rug ciune*, I: 104), «luna de venin» (*Dolean e*, I: 112), «pui de rugin » (*Veste*, I: 129),

«palei prim veri», «ceas de plumb» (*Obses*, I: 141), «slove de rugin » (*Poveste*, I: 144), «râpa de cobalt» (*Comemorare*, I: 276), «stor de plumb» (*Gina I*, I: 317), «ritmuri de doliu» (*Glasuri*, I: 319).

La chromatique explicite/ suggérée donne naissance à des types d'écart sémantique.

- **GN oxymoronique:** «înger negru» (*Obses*, I: 141), «Calul alb [...] printre arborii de c rbune» (*Poveste*, I: 144), «înger pe undele iadului» (*Nauta*, I: 169), «t cerea glasurilor» (*Glosar*, I: 189) met en évidence la métaphorisation insolite du langage, accentuée par l'association des contrastes.

- **GN chiasmique:** «Nici un p stor sub steaua de sub munte/ i nici un munte sub steaua de pe p stor» (*Glosar*, I: 190), «Viu printre mor i [...] un mort printre vii» (*Glosar*, I: 195), démontre, dans la lyrique d'Ion Vinea, la force ludique de la parole.

- **GN synestésique** est bien représenté dans les vers de Ion Vinea, par des associations du type : *visuel+sonore*- «ritmuri de doliu» (*Glasuri*, I: 319), «clopotele-i verzi» (*Cump n*, I: 151), «sonorii strigoi» (*Sonet*, I: 94), «glasul ielelor» (*Reper*, I: 246), «fat a trestiiilor i a t l ngilor» (*Fira*, I: 136); *visuel+olfactif*: «mireasm de putregai» (*Plâns*, I: 124), «gr dini de flori i ghea » (*Praf*, I: 102), «gr mezi de miresme» (*Soliloc*, I: 418), «casa florilor uscate» (*Cuib*, I: 304), «plopîi de fum» (*Înceieri*, I: 327), «t mâie-nvolburat din colb i busuioc» (*Roaba*, I: 375), «ora ierburilor arse» (*Ton*, I: 390), «iarb crud » (*Total*, I: 391), «dezmierdarea alului parfumat» (*Din umbr*, I: 410).

Toutes ces structures apportent un éloge aux sens personnifiés par le poète dans sa création : «E V zul care te-a v zut dintâi/ i e Auzul care-i bea suspinul,/ e Mirosul, cel f r de minte,/ i Pip itul orb, iret i prea cuminte» (*Poveste*, I: 145).

Valences stylistiques de l'article dans la lyrique de Ion Vinea

Le fait que l'article acquiert une valeur stylistique se manifeste dans le GN qui implique l'antéposition de l'adjectif, la présence / absence de la détermination en soi. L'antéposition de l'adjectif oblige à attacher l'article défini au nom en question. L'absence de cet article attaché à l'adjectif crée « la monotonie » lyrique-discursive provoquée par l'absence d'individualité, par l'impression de l'uniformisation contre lesquelles le poète lutte par la profondeur des sentiments transmis.

- **GN avec adjectif antéposé marqué par l'absence de l'article défini :** «lene e liane» (*Voluptas*, I: 95), «ve tede aleie» (*Amintiri false*, I: 97), «clare cristaluri» (*Eternitate*, I: 101), «oarbe ape» (*Glasuri în p dure*, I: 114), «sfinte glasuri» (*idem*), «putrede umbre» (*Ioana*, I: 138), «stranie lumin » (*Poveste*, I: 144), «funerare pove ti» (*Ascult ri*, I: 149), «palid eternitate» (*Nocturn*, I: 170), «palide aleie» (*Medalion*, I: 171), «lâncede glasuri» (*Whisky-Palace*, I: 176), «blând surâs» (*Glosar*, I: 187), «tainic îndemn» (*Toamna umbrelor*, I: 235), «pl pânde anemone» (*Tristia*, I: 220), «aprigie glasuri» (*Dor de mare*, I: 308), «pl pânde, palide sigilii» (*Gina*, I: 317), «argintos izvor» (*Hram*, I: 320).

- **La manière définie de déterminer** s'exprime par l'article défini, morphème conjoint enclitique, variable selon le genre, le nombre et le cas. Celle-ci signifie la manière dont un objet est détaché de la classe d'objets dénommée par le nom, en même temps que son introduction dans la sphère sémantique du mot, d'une information qui le rend connu et, justement par cela, défini.

Même si certains objets sont connus avant l'acte de communication linguistique (objets uniques de la perspective de la connaissance humaine : «lun », «soare», «cer», «mam », «tat » etc), dans la poésie de Ion Vinea ils apparaissent articulés, justement dans l'idée du détachement/de la mise en évidence de ceux-ci et pour leur prêter une attention particulière. C'est d'ici que vient l'effet expressif particulier : «soarele sarcastic» (*Mare*, I: 93), «noaptea înjunghiat » (*Rug ciune*, I: 104), «lumina ofticoas » (*Bocet*, I: 108), «steaua precurat » (*Întâlnire*, I: 119), «cerul mut» (*Eternitate*, I: 101), «luna de venin» (*Dolean e*, I: 112), «iarba vie» (*Locuri*, I: 140).

- **L'absence de détermination** suggèrent le mieux infini dans le temps et dans l'espace et est utilisée surtout dans le cas du pluriel : «drumuri vechi» (*Casa din Mangalia*, I: 181), «pânze de z pad » (*Mare*, I: 93), «clopot spart» (*Sonet*, I: 94), «târcoale de lilieci» (*Ioana*, I: 138), «cioburi cu lumini» (*Ioana*, I: 139), «funerare pove ti» (*Ascult ri*, I: 149), «ape albastre» (*Cump n* , I: 151), «mese sub umbrare» (*idem*), «kilometri întregi» (*Adam*, I: 257), «p duri i ape» (*T lm cire*, I: 388), «pe rm» (*Tuzla*, I: 409), «dintre mun i» (*Din umbr* , I: 410).

Conclusions

L'expressivité du GN chez Ion Vinea met en évidence les rapports de la stylistique avec la grammaire et la sémantique, par un volume de faits linguistiques, commentés stylistiquement et organisés autour de certaines caractéristiques morphologiques et sémantiques. Les valences expressives dérivent des éléments constitutifs du GN, des voisinages de ceux-ci, de l'écart par rapport au code sémantique. Les types d'écart sémantique ne doivent pas être considérés comme des écarts par rapport à la norme grammaticale ou lexicale et, d'autant moins, comme des fautes ; ils sont des emplois particuliers, générés par l'inclusion d'un certain contenu lexicogrammatical dans le contexte linguistique.

Dans la poésie de Ion Vinea, l'expressivité du GN est le résultat d'une préférence, d'une sélection, réussissant à consolider l'idée que la langue reste toujours réceptive aux intentions expressives du langage.

Au fond, on peut affirmer que, sous l'aspect de l'expressivité, la lyrique de Vinea propose un langage poétique dont le déchiffrement mise sur l'intention du lecteur et sur son pouvoir de comprendre et d'accepter les effets insolites, le GN même créant des contextes interprétatifs problématiques.

Abréviations

Nom= Substantiv;
Adj.=Adjectif;
GN= groupe nominal;
GV= groupe verbal;
prép;= préposition;
ECS= écart par rapport au code sémantique.

Bibliographie

- Borcil , M., McLain, R., *Poetica american . Orient ri actuale*, Editura Dacia, Cluj- Napoca, 1981
- Câmpeanu, Em., *Substantivul. Studiu stilistic*, Editura Stiintifica si Enciclopedica, Bucure ti, 1975
- Coteanu, I., *Stilistica func ional a limbii române, II*, Editura Academiei, Bucure ti, 1985
- Grupul μ, *Retorica general* , traducere i note de Antonia Constantinescu i Ileana Littera, Editura Univers, Bucure ti, 1974
- Vinea, I., *Opere I. Poezii*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1971